



Empresas. Marcas. Exportadores. Indústrias criativas (mídia, música, cinema e televisão)



# Cirillica

A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e Diretor Valery Dovbnya, é uma das principais empresas da Federação Russa, fornecendo seus serviços para localizar a mídia.





# Cirillica



A empresa Cyrillica, fundada em 2009 pelo produtor e Diretor Valery Dovbnya, é uma das principais empresas da Federação Russa, fornecendo seus serviços para localizar a mídia.

À medida que a indústria se desenvolve e é competitiva, a empresa expande seus limites profissionais a cada ano. Hoje a lista de serviços inclui: localização de conteúdo de mídia em russo em Moscou e em Línguas Estrangeiras em estúdios parceiros ao redor do Mundo, localização de jogos, bem como vários serviços relacionados com o lado técnico da produção de vídeo. Cyrillica fornece localização de conteúdo em mais de 25 línguas do mundo.

Localização do conteúdo em

**mais de 25** idioma

## Localização do conteúdo multimídia

Localização é a tradução e adaptação cultural de material às características de um determinado país, região ou população. Seu objetivo principal é a correta percepção do material. Cyrillica identifica várias opções de localização que são adequadas para certos pedidos

de clientes-dublagem, remodelação, reformulação, voice-over, legendagem.



## Dobragem

É um processo de localização completo onde o texto traduzido não só coincide em tempo com as réplicas dos atores, mas também corresponde à sua articulação, emoções, etc..



## Arranque

Uma forma simplificada de dobragem onde a dobragem de material sonoro não coincide completamente (por exemplo, o sincronismo na dobragem é observado no início ou no fim de uma frase).



A reformulação é uma espécie de meio dourado na qualidade de desempenho entre a dobragem e a sonoridade.

Voice - over-during voice-over o espectador ouve as réplicas traduzidas junto com as originais. Graças a um processo altamente simplificado, esta opção de localização permite trabalhar com grandes volumes.

A legendagem é o tipo mais simples e menos caro de localização, onde a tradução adaptada do material é realizada. Uma vez que esta opção não implica a expressão, o texto representado na tela deve ser legível e fácil de entender.

---

## Localização dos jogos

Em 2015, a Cyrillica lançou um novo serviço de localização de jogos. Assim como a localização da mídia, a localização do jogo adapta o conteúdo e a tradução para as especificidades culturais e lexicais de um determinado país.



## Service

Além da localização de material de vídeo, a empresa também fornece uma série de Serviços Técnicos ao trabalhar com restauração de vídeo, upscale, conversão e proteção de conteúdo.

Upscaling-adaptação do conteúdo de vídeo para telas de alta resolução (com preservação da qualidade da imagem).

Converter-alterar o formato do ficheiro com a gravação de todas as funções e propriedades para mais trabalho.

Proteção de conteúdo Digital-ajuda na prevenção da utilização ilegal do produto.



**O lucro da empresa é**

**74** milhão  
rublo

a partir de 2019

Nos últimos três anos, o volume de negócios anual da empresa cresceu 20%, passando de 62 milhões de rublos em 2017 para 74 milhões de rublos em 2019. O lucro líquido da empresa também aumentou em 25% - de 815 mil rublos em 2017 para 1 milhão de rublos em 2019.





## Exposições e fóruns


Em agosto de 2019, o fundador da Cyrillica Valery Dovbnya fez uma apresentação sobre as especificidades da tradução Audiovisual no Fórum Europeu no campo da tradução e localização - Fórum de Tradução Rússia.

## Cooperacao

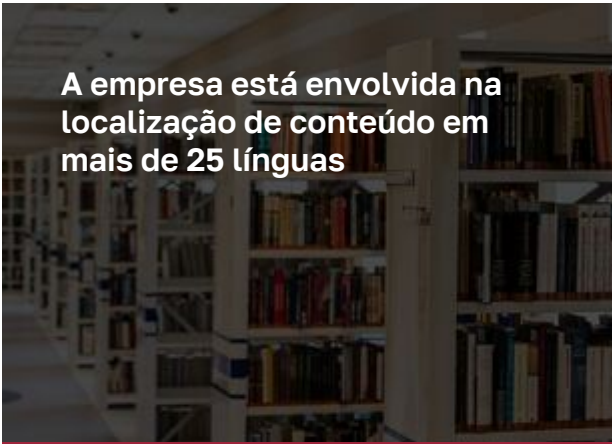


## Parceiro

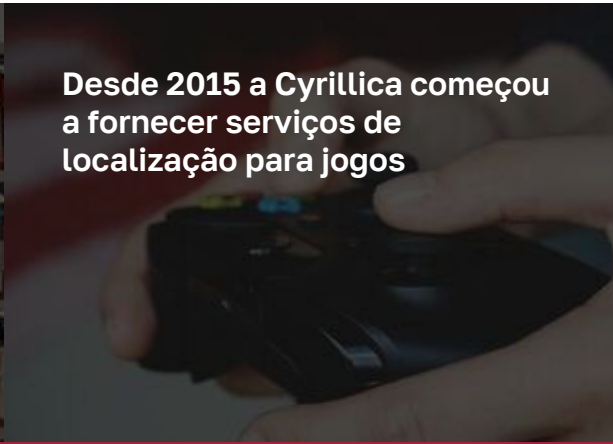
Cirillica trabalha com as maiores participações no mercado de mídia: Disney, Discovery, Mtv, Netflix, Amediateka, Paramount Comedy, Sony, Gazprom-Media, STS, Friday e muitos outros. Moscou hospeda cinco estúdios operacionais para dublagem de conteúdo audiovisual em língua russa. A Cyrillica também coopera com escritórios parceiros em todo o mundo, o que permite aos produtores russos promover o seu conteúdo a nível internacional.



**De 2017 a 2019, o lucro líquido da empresa aumentou 20%**



**A empresa está envolvida na localização de conteúdo em mais de 25 línguas**

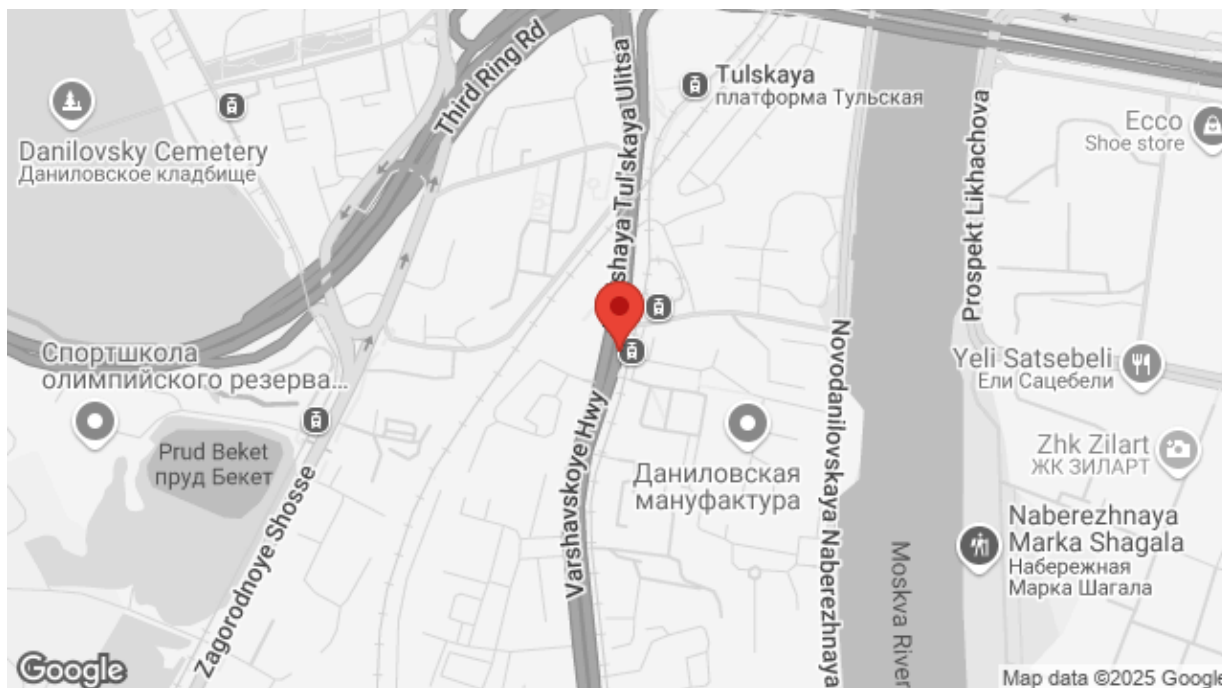


**Desde 2015 a Cyrillica começou a fornecer serviços de localização para jogos**


**A empresa acabou.**

**500** localizar  
projecto

## Contactos



Rússia, Moscovo, 5/1 Warsawskoe shosse

 +7 495 626-88-76

 sales@cirillica.ru





O projecto Made in Russia é uma plataforma de comércio e media digital. Inclui a agência de informação comercial Made in Russia em 12 línguas, bem como uma casa comercial digital que vende e promove bens e serviços no estrangeiro. As empresas registadas na plataforma obtêm o direito de utilizar o logotipo do projecto Made in Russia, acesso ao programa de fidelidade, serviços e instalações.



Página da marca

<https://monolith.madeinrussia.ru/pt/catalog/3256>

pr@madeinrussia.ru